

**Unila – Universidade Federal de Integração Latino-
Americana, Foz do iguaçu, 28 a 30 de setembro de 2011**

**Organizadores da publicação: Alai Garcia Diniz e Fleide
Daniel de Albuquerque**

Organização, execução e patrocínio: **UNILA e Itaipu-Paraguay**
Parceria: NELOOL/UFSC & Universidad de VIGO

**Nelool – Núcleo de Estudos de Literatura, Oralidade e
Outras Linguagens - www.nelool.ufsc.br**

Junho de 2012

Dificultades del alumno brasilero para el aprendizaje del español

Nora Lucía Fragalá – UNILA –

Universidade Federal da integração latinoamericana

Portugués y español son consideradas lenguas hermanas, como pertenecientes a la misma familia lingüística. Ambas tienen un tronco común: el latín y una historia evolutiva paralela: la popularización del idioma latino clásico de la península ibérica y de allá para América.

Esa proximidad por la ascendencia, es un primer dato que nos permite concluir que hay algo que aproxima lingüísticamente a los hablantes de portugués y de español. Es una realidad fácilmente constatable entre las lenguas románicas, que el portugués y el español son las lenguas que mantienen mayor afinidad entre sí.

Por ser lenguas hermana tan próximas, existe una proximidad tipológica entre ellas. Ellas

coinciden en el orden canónico de la oración, la fuente del léxico es básicamente la misma y comparten las bases culturales donde ellas se asientan.

Hay quien propone que se trata de casi variaciones dialectales una de la otra. Esto hace que los estudiantes de las lenguas no sean considerados verdaderos iniciantes, pues en la práctica, todo hablante cuenta con conocimientos y habilidades comunes de las lenguas, que los sitúan con un índice posterior a elemental en su comprensibilidad.

Esa facilidad que el estudiante cree tener al intentar reproducirla corresponde, en realidad, a una facilidad engañosa, pues ese sentimiento de casi saber la lengua, lo lleva a pensar que no precisa aprenderla porque ya la sabe naturalmente.

Esa proximidad real que existente entre la lengua española y la portuguesa provoca sentimientos y constataciones contradictorios entre los aprendices. Por un lado, tienen la sensación que la tarea de aprendizaje va a ser facilitada y por el otro que esa misma tarea va a ser complicada, justamente, por la falta de definición de los aspectos lingüísticos entre ellas, ya que en la práctica, el portugués parece ser un español mal hablado y viceversa.

Una percepción frecuente de los aprendices brasileños del español es la que ellos están hablando y escribiendo de forma equivocada su propia lengua al intentar hablar y escribir en la otra. Esa facilidad engañosa que el aprendiz siente al iniciar el aprendizaje de una lengua tan próxima a la suya se debe a la dificultad de notar las diferencias existentes entre su lengua y la lengua que va a aprender.

¿Y cuál es la lengua que el aprendiz del español va a aprender?

Aquí nos enfrentamos con un problema que debe ser tratado.

El español, lengua hablada por más de 350 millones de personas distribuidas en 21 países, al igual que todas, tiene la tendencia natural de sufrir variaciones lingüísticas. Sin embargo, esas variedades son poco consideradas en muchísimas instituciones de enseñanza de Brasil por diferentes razones como ser por imposición de una determinada variedad específica, por haber pocos profesores con conocimientos dialectológicos, por el predominio de materiales didácticos editados en España, que en su mayoría, no considera con la debida importancia las variedades americanas de la lengua.

La lengua, aparentemente heterogénea tiene, sin embargo, un fondo común homogéneo que permite la comunicación plena entre todos los hispanohablantes, pues su estructura es exactamente la misma y las variaciones existentes son mínima frente a la unidad evidenciada por la lengua de Cervantes.

La variedad que se debe adoptar para su enseñanza, depende de razones externas a la lengua relacionadas al contacto directo o indirecto que el aprendiz brasileño tenga con ella.

En el caso de regiones donde haya contacto directo por tratarse de zonas fronterizas del sur con Paraguay, Argentina o Uruguay, por ejemplo, la propuesta debería incluir la variedad rioplatense, variedad con la que los alumnos brasileños van a tener, seguramente, más contacto.

En regiones donde el contacto es indirecto, o sea, en aquéllas donde no exista frontera con países de lengua española, los profesores deben adoptar su propia variedad o la variedad aprendida, caso no sean hablantes nativos.

Sea cual sea la variedad adoptada para la enseñanza, el profesor no se debe olvidar de hacer referencia, constantemente a las diferentes variedades existentes, para que los alumnos tengan la posibilidad de usar la que más les interese o la que les proporciona mayores condiciones para ampliar los horizontes de la lengua que estudia, siempre enfatizando el hecho de que no hay una variedad de lengua que tenga más prestigio que otra, que no hay una variedad mejor que otra....

La elección de una determinada variedad de lengua a ser enseñada puede no obedecer apenas a la misión de la institución involucrada o a la valorización que de ella haga su cuerpo docente sino también, al origen de las publicaciones y al material didáctico disponible, o mejor dicho, a la falta del material didáctico lo suficientemente amplio, que abarque la diversidad y que sea bien elaborado para ocuparse de las diversidades lingüísticas de lengua española existentes.

Un ejemplo suficientemente significativo para ilustrar este descaso es la poca importancia que muchas editoras dan al uso del “vos”, partícula de tratamiento promominal informal típica latinoamericana que recibe el nombre genérico de “voseo” y consiste en la sustitución del pronombre de 2º persona singular “tu” por “vos” y la respectiva forma verbal que lo acompaña derivada de modificaciones de la 2º persona del plural, utilizado profusamente en Argentina, Uruguay, Paraguay, Costa Rica, Honduras, El Salvador, Nicaragua con algunas variantes y entre minorías de Chile. Esta forma verbal que se realiza en las formas del Presente del Modo Indicativo y Subjuntivo y en el Modo Imperativo es tratada como **Regionalismo** u ocupa el tópico Curiosidades o de Pie de Página de muchos libros de enseñanza de español.

Veamos algunos ejemplos ilustrativos... **Vos cantás** muy bien.

Sos muy simpática

Es necesario que **vos nos contés** lo que sepas.

¡**Vení** temprano !

Abrigáte que hace frío

¿Es lógico considerar Regionalismo a un elemento lingüístico utilizado en tantos países mientras que la forma pronominal de 2º persona del plural “vosotros” típica y propia del español peninsular, aunque no usado en todas las regiones de España o sea, un elemento sí minoritario, ocupa su lugar específico en la sección correspondiente a pronombres de todos los libros didáctico de lengua españolas?

Hay otros aspectos que también deben ser considerados cuando nos referimos a los problemas que enfrenta un estudiante brasilero que aprende la lengua española.

Con relación al sistema fonológicos existe la creencia popular que el portugués es más difícil de ser aprendido por hablantes hispánicos que lo contrario. Se constata que el sistema fonológico del portugués es más complejo que el de español. El sistema vocálico del portugués de 12 entidades formado por vocales abiertas y cerradas además de las nasales lo es, si comparado con las únicas 5 vocales orales del español, cada una con un único sonido distintivo, solo que a ninguna de ellas le falta correspondencia con los sonidos vocálicos del portugués.

El español presenta ciertas peculiaridades, no con las vocales sino con la pronunciación de algunas consonantes aunque ello no justifique la mayor dificultad atribuída a su aprendizaje.

Existen consonantes que presentan diferencia generalmente relacionadas a diversidades socioculturales o regionales.

Con la **c** y **z** tenemos un ejemplo. Mientras la pronunciación española de las dos consonantes se aproxima al sonidos de **th** de la lengua inglesa, en casi toda América y gran parte de España ocurre lo que se domina seseo, donde no hay diferencia de pronunciación entre **c** y **z** y el sonido de la doble **ss** del portugués, al paso que la consonante **s**, una fricativa alveolar sorda es pronunciada como **s** en posición inicial en palabras portuguesas como

sopa sete

La **ch** se pronuncia como la **tch** del portugués, una fricativa palatal sorda. No existe en español, la pronunciación de la fricativa palato alveolar del portugués como el de

show chave Xuxa

La **d** y la **t** se aproximan a la pronunciación del sur de Brasil, sin palatalización, en español.

Hay **d** final muda es común en muchas palabras del español y en posición final de sílaba pronunciándose una fricativa interdental como en

usted felicidad.....ciudad

Por otro lado, no existe la *i* epentética del portugués cuya falta bastante dificulta la pronunciación al alumno brasilero.

La pronunciación de las sílabas **ge, gi, ja, je, ji, jo, ju** es siempre fricativa velar sorda, bien diferente de la pronunciación portuguesa de **j** como por ejemplo

gente	jente
Argentina	Arjentina
gigante	jigante
magia	májica

En casos de **l** en final de palabra, en el medio de ella o de sílaba, el aprendiz brasilero deberá tomar cuidado para no vocalizar la pronunciación como una **u**, pues en cualquier posición, la consonante **l** será una lateral alveolar sonora. Puede producirse confusión, por ejemplo en la pronunciación de las palabras

auto y **alto**, diferentes en español, iguales en portugués .

La pronunciación de la consonante **ll** proporciona problemas al aprendiz brasilero de español porque aunque una de sus pronunciaciones se asemeja mucho a la de su dígrafo **lh**, una lateral palatal sonora, en otras sucede lo que se conoce como **yeísmo** entre los hispanos que consiste en pronunciar **ll** como **y** y los hablantes de portugués lo hacen casi como pronuncian la consonante **j** de su alfabeto

calle	llorar	llegar
caje	jorar	jegar

o pueden hacerlo como los centroamericanos con pronunciación bien más suavizada de **i** o **li**.

calle	llegar
calie	liegar

Sin embargo, la consonante **r** es la que ofrece los mayores problemas al aprendiz de español debido a sus varias realizaciones. Mientras que, la **r** que aparece en posición media de la palabra tiene un sonido suave, una vibrante alveolar sonora, igual a la pronunciación del portugués del sur de Brasil como en

cará o **arquitectura**

la **r** en posición inicial de palabra, la **r** que se usa con las consonantes **n**, **l** o **t**, o entre dos vocales con sonido fuerte, tiene sonido de **rr**, o sea, sonido fuerte, una vibrante múltiple.

rosa	ruta		
Carlos	Enrique	puerta	alrededor
perro	carro		

El aprendiz de español debe estar atento para la pronunciación de palabras como

Rosa , Ramón y rojo
jamón , jarro y Juan

donde la **r** de **Rosa**, **Ramón** y **rojo** tiene un sonido muy fuerte, mientras que la **j** de **jamón**, **jarro** o **Juan** imita al sonido que consiguen producir los cariocas para la consonante **r** al intentar pronunciar la palabra hispana **hijo**.

Desde el punto de vista morfológico, el aprendiz brasileiro de lengua española se enfrenta a algunos problemas que el profesor debe tener cuidado de señalar.

El artículo **lo**, específico de la lengua española, no tiene correspondencia con el portugués. El aprendiz suele confundirlo con el artículo masculino **o** de la lengua portuguesa. Muy frecuentemente lo utiliza, equivocadamente, como siendo el singular de LOS, artículo determinante masculino plural del español, o sea

EL	por	LO	LOS
	sing		plural

Lo niño es bueno **O** menino é bom.

Solo que, el artículo neutro **lo**, ni femenino ni masculino, ni singular ni plural no se usa con sustantivos sino que, básicamente, lo hace con adjetivos con sentido abstracto, adverbios, oraciones introducidas por el relativo **que** como aparece en los siguientes ejemplos

Lo barato sale caro .

No sabes **lo** complicada que es mi situación.

Si supieras **lo** mucho que te quiero.

¿Encontraste **lo** que buscabas?

El aprendiz debe saber desde los primeros contactos, sobre la existencia de sustantivos heterogénicos entre las lenguas, a fin de evitar equívocos comunes e innecesarios en su uso.

Aquí algunos ejemplos en relación al género de sustantivos heterogénicos

el puente	el aprendizaje	el viaje
la leche	la costumbre	la sangre etc

Conocer los diferentes niveles y tipos de heterosemánticos entre las lenguas también es importante. Hay estudios que indican que entre el español y portugués, más del 90% de su léxico está constituido por cognatos homosemánticos entre los cuales casi el 60% son cognatos idénticos y cerca del 35% pueden ser fácilmente reconocidos con la inclusión, exclusión, sustitución o dislocamiento de una o dos letras o sílabas dentro de la palabra. Algunos ejemplos

alumno	aluno
establecer	estabelecer
barrio	bairro
población	população
mujer	mulher

En el análisis de supuestos cognatos entre las lenguas se encuentran palabras sinónimas intralingüísticas de diferente frecuencia de uso en los dos sistemas lingüísticos, como por ejemplo

Enfermedad y dolencia
Enfermidade y doença

Palabras con intersecciones parciales de sentido, como por ejemplo “mismo” del español y “mesmo” del portugués entre las que hay ocurrencias de la misma significación en las dos lenguas

Escuchamos la **misma** música varias veces.
Ouvimos a **mesma** música várias vezes.

y con diferentes valores sintácticos entre el español y el portugués

a. Valor concesivo

Quiero viajar este final de semana **aunque** llueva.

Quero viajar neste final de semana **mesmo** se chover.

No habla de sus sentimiento **ni siquiera** con sus amigos.

Não fala dos seus sentimentos **nem mesmo** com os amigos.

b. Valor enfático de adverbio

La muchacha es **realmente** muy simpática.

Ela é **mesmo** muito simpática.

c. Valor inclusivo.

Incluso los valientes temblaban.

Mesmo/até mesmo os corajosos tremiam.

Otras veces los vocablos presentan intersección total en diferente registro de uso, como en las siguientes expresiones

Vivir, en español, significa residir en un lugar mientras que la lengua portuguesa se expresa el mismo concepto con el verbo **morar** y se deja el verbo **vivir** para el sentido de estar vivo, conducir la propia vida de determinado modo.

También hay cognatos con diferentes significados aunque con igual o casi igual escritura. Son los falsos cognatos o heterosemánticos. Un ejemplo de ello está en la palabra **empleado** del español y **empregado** del portugués con marcada diferenciación de desprestigio social en lengua portuguesa.

Los falsos cognatos pueden ser analizados diferenciándolos entre falsos cognatos lexicales y falsos cognatos estructurales

Entre los falsos cognatos lexicales existen ejemplos bien conocidos entre los aprendices brasileros de español

Barrer el patio con la **escoba** .

varrer o pátio com a **vassoura**.

Recoger la **basura** .

pegar ol **lixo** .

Cepillarse los dientes .

escovar os dentes .

También los que combinan palabras gramaticales con estructuras sintáticas de forma diferente entre las dos lenguas.

Formar parte de algo en lengua española

Fazer parte de algo en lengua portuguesa

o los que usan preposiciones como regentes distintivos entre la dos lenguas. Un ejemplo es el verbo preocuparse de las dos lenguas donde

en lengua portuguesa es **Preocupar-se em** algo

en lengua española es **Preocuparse por** algo

o el adjetivo responsable donde en lengua española es ser **responsable de** algo y

algo en lengua portuguesa es ser **responsável por**

El uso de ciertos verbos y sus preposiciones regentes o no también apuntan diferencias entre las dos lenguas

A mí me gustan los helados.
sorvetes.

Gosto de

Necesitamos tu ayuda.
ajuda.

Necessitamos da tua

Los verbos de movimiento en español son regidos por la preposición **en** mientras que en portugués lo son por la preposición **de**

Viajar **en** tren en español

Viajar **de** trem en portugués

En las perífrasis verbales formadas por el **verbo ir** con **infinitivo**, la lengua española incluye la preposición **a** obligatoriamente.

Mañana **voy a comprar** el pasaje.

a diferencia de lo que sucede en lengua portuguesa

Amanhã **vou comprar** a passagem.

El complemento directo preposicionado del español demuestra una diferencia notable de interpretación y de uso entre las preposiciones del español y el portugués, pues la preposición **a** usada en español con los complementos directos animados, puede provocar fuerte distorsión de interpretación en la lengua portuguesa.

Ligou **a Ana**? Port. 1. ¿Llamó **Ana**? Esp.

Você ligou **para Ana**? Port. 2. ¿Llamó **a Ana**? Esp.

En 1. **Ana** corresponde al Sujeto de la oración y en 2. **Ana** corresponde al Objeto Directo preposicionado.

El uso profuso de pronombres en lengua española y su correcta posición en la oración constituye un desafío más para el alumno aprendiz del español. Su uso forma parte de la lengua cotidiana y su ausencia suena extraño al oído de un nativo. A diferencia del portugués, su posición en la oración depende exclusivamente del modo verbal. Así con Modo Indicativo, Modo Subjuntivo y Modo Potencial y en cualquier tiempo el pronombre se antepone al verbo y se usa separado de él.

¿Quién abrió **las ventanas**?

Las abrí yo .

Juan ha comprado **un auto** nuevo.

Juan **lo** ha comprado.

Yo tendría **una casa grande** si pudiese .

Yo **la** tendría si pudiese .

Cuando pidas **ayuda** la tendrás .

Cuando **la** pidas la tendrás .

En cambio, con Modo Imperativo o las formas nominales de infinitivo o gerundio el pronombre se pospone al verbo y se justapone a él directamente

¡Compren **el material solicitado**, por favor !

Cómpren**lo**, por favor

Antes de comprar **el libro**, averigüen el precio

Antes de comprar**lo**, averigüen el precio

La colocación sigue un único orden sea proclítico o enclítico: primeramente el pronombre que reemplaza al OI y en segundo lugar el que lo hace con OD.

La lengua española admite oraciones iniciadas por pronombres, siguiendo el orden de colocación mencionado, pero éstos nunca pueden colocarse entre dos verbos. También admite la duplicación del OI.

¿Entregaron **los documentos al contador**?

Se los entregaremos mañana.

Voy a comprar**le la casa a mis padres**.

Voy a comprá**rsela** a mis padres .

Se la voy a comprar a **mis padres**.

Otra confusión común entre alumnos brasileños aprendices de español reside en el uso de los verbos **haber** y **tener**, tal vez por analogía de uso en lengua portuguesa.

Recordar el valor semántico de ambos verbos para substituirlos por su significado puede servir de ayuda : mientras el verbo **tener** indica poseer, el verbo **haber** indica existir.

Existen
baños.

La casa **tiene** tres cuartos y dos

Hay niños en la escuela todavía.

posee

El uso e inclusión inadecuado del infinitivo flexionado en lengua española es otro problema que enfrenta el aprendiz de español ya que en la lengua no existe esta forma verbal a diferencia del portugués. Frente a la imposibilidad de flexionar el verbo, el aprendiz siente dificultades cuando debe demostrar su eficiencia en la producción textual.

Nadie vió **entrar** a tu amigo.

Ninguém viu os teus amigos **entrarem**.

Para **hacer** la reunión vamos a avisar con antelación

Para **fazermos** a reunião vamos avisar com antecedência.

La falta del Futuro del Subjuntivo en lengua española también produce inseguridad y desconcierto entre los alumnos aprendices del español.

En lengua española prácticamente no se usa esta forma verbal, al paso que, en lengua portuguesa su uso es bastante amplio.

En español, el Futuro del Subjuntivo es substituído por la forma del presente del subjuntivo o presente del indicativo con oración condicional introducida por la conjunción **si**.

Se eu **tiver vontade**, irei ao cinema.

Si **tengo ganas** voy al cine.

Farei o trabalho **quando tiver tempo**.

Haré el trabajo **cuando tenga tiempo** .

A esta selección de problemas enfrentados por el alumno aprendiz de español se le suma la que se refiere a la mezcla de tiempos y modos verbales entre el español y el portugués.

El Pretérito Imperfecto del Subjuntivo en lengua española presenta dos formas en contextos de igualdad de uso, sin ninguna diferencia entre ellas y utiliza indistintamente las formas desinenciales de pretérito subjuntivo **era** o **ese**.

Si yo **pudiera** lo haría por usted. Si yo **pudiese** lo haría por usted.

En portugués apenas es posible usar con igual sentido, la segunda que es muy semejante a la desinencia de Pretérito de Subjuntivo del portugués **esse**.

Se ele **pudesse** faria para você

Otro ejemplo

Si pudiese iría a verte .

Se pudesse iria te ver .

No sucede lo mismo con la primera desinencia presentada **era** que suele crear confusión entre los aprendices de español porque corresponde a la forma del Mais que Perfeito do Modo Indicativo del portugués que posee igual representación gráfica pero sentido y uso completamente diferente.entre las dos lenguas .

Ele me **esperara** até mais tarde naquele dia .

Él me **había esperado** hasta más tarde aquel día.

Si él me **esperara o me esperase** podríamos ir juntos al cine .

Se ele me **esperasse**, poderíamos ir juntos no cinema.

Bibliografia

Actas del Congreso Brasileño de Profesores de Español (1993-1999) “**Dificultades para la enseñanza del español a lusohablantes** “ Brasília. Embajada de España

ARIAS, Sandra Di TULLIO. **Espanhol urgente para brasileiros**. Rio de Janeiro: Campus, 2000

ALMEIDA FILHO, J.C.P. **Dimensões comunicativa no ensino de linguas**. Campinas:

Pontes, 1993

BENEDETTI, A. M.. **Interferencias morfosintácticas y semánticas del portugués en el aprendizaje del español**, TESE. Madrid, 1993

CURSO de ACTUALIZACIÓN PARA PROFESORES BRASILEROS DE ESPAÑOL. **Aspectos gramaticales problemáticos en la enseñanza de español a lusohablantes**. Dra Maria Luz Gutierrez Araus. Rio de Janeiro de 2005

FANJUL, Adrián. **Gramática de español paso a paso**. São Paulo: Moderna .2005

LORENZO FEIJOO HOYOS, Balbina, HOYOS ANDRADE , Rafael **Dicionário de Falsos**

Amigos do Espanhol e do Português. São Paulo: Conserjería de Educacción de la

Embajada de España. Editorial Scritta.1998

MILANI, Esther. **Gramática de español para brasileiros**. São Paulo: Saraiva, 1999

MORENO C, y FERNANDES HERES, Gretel M. **Gramática Contrastiva: del español para brasileños**. Madrid: SGEL, 2007

NAVARRO TOMÁS, T. **Manual de pronunciación española**. Madrid.:REF1963

VARGAS SIERRA, Teresa. **Espanhol instrumental** Curitiba: IBPRX, 2005